

**La traduction de *Sans Famille*
A l'ère Meiji (1868-1912) au Japon**

Kimiko WATANABE

Université de Kyoto

Société Japonaise pour la Promotion des Sciences

Introduction

Diverses éditions de *Sans Famille* au Japon

- 178 éditions différentes en volume (jusqu'à 2006)
- 5 mangas et 2 dessins animés



Dessins animés par
O. Dezaki, en 1977



Livre d'image de *Sans
Famille* en 1935



En 1950, adapté par
Yasunari KAWABATA
(Lauréat du prix
Nobel de littérature)

1. Œuvre de traduction à l'ère Meiji

Modernisation et occidentalisation du Japon

Scènes de Tokyo à cette époque



Boulevard de Ginza, où des trames traversent, vers 1890



Concession européenne à Tokyo vers 1880

Université Impériale de Tokyo fondée en 1877

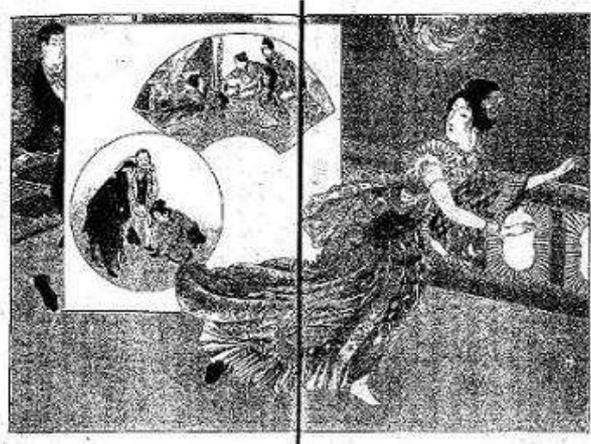


Traduction des romans européens

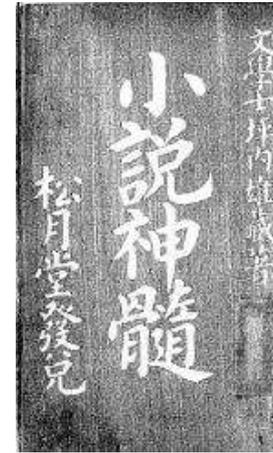
Naissance du roman moderne



Tours du Monde en 80 jours, traduit en 1878. C'est le premier roman européen traduit au Japon



Cendrillon japonaise, 1896



La Quintessence du roman, écrit par Shoyo Tsubouchi en 1885



Nana, 1903



Les femmes qui font la lecture

2. *Mada Minu Oya* (1902-1903) par Sosen Gorai



Mada Minu Oya, en volume,
la 3^e édition, publiée chez Kei-
Sei-Sha, 1903



Illustration dans le première page de
Mada Minu Oya, décrite par Hanko
Kajita, 1903

Comment Gorai acquiert-il le texte original de *Sans Famille*?

« M. Bridel, le professeur suisse de la faculté de droit à l'Université impériale de Tokyo, a lu ce roman à haute voix pour ses enfants dans sa famille. Dès qu'il eut fini sa lecture, son cadet a crié « Il faut recommencer. ». De ce fait je pouvais savoir à quel point cet ouvrage était aimé et est bien accueilli dans la société européenne. » (Sosen Gorai « Préface », *Mada Minu Oya*, 1903)

Louis-Adolphe Bridel (1852-1913)

Ancien professeur de l'Université de Genève qui s'est spécialisé dans les études comparatives du droit civil. L'Université impériale de Tokyo l'invite en 1900.



Illustration de *Mada Minu Oya*,
dans *le Journal Yomiuri*, en 1902.
Vitalis avec ses chiens.

Du « familisme » à l'individualisme

Le familisme, même s'il contient certaines qualités, il n'est jamais parfait comme le système social et la morale. Je vais énumérer ses défauts et expliquer comment les compléter par l'individualisme, que l'on a importé de l'Europe après la Restauration de Meiji.

(Goraï, « la Comparaison entre le familisme et l'individualisme », *Étude du Droit*, juillet 1901)

Les européens éduquent leurs enfants pour qu'ils puissent être indépendants. Ils encouragent l'esprit « aider soi-même » et leur indiquent « la vie est une bataille ».

(Goraï «Réveil du monde enseignant - Assertion de l'individualisme», Article paru dans *le Journal Yomiuri* du 5 novembre 1902)

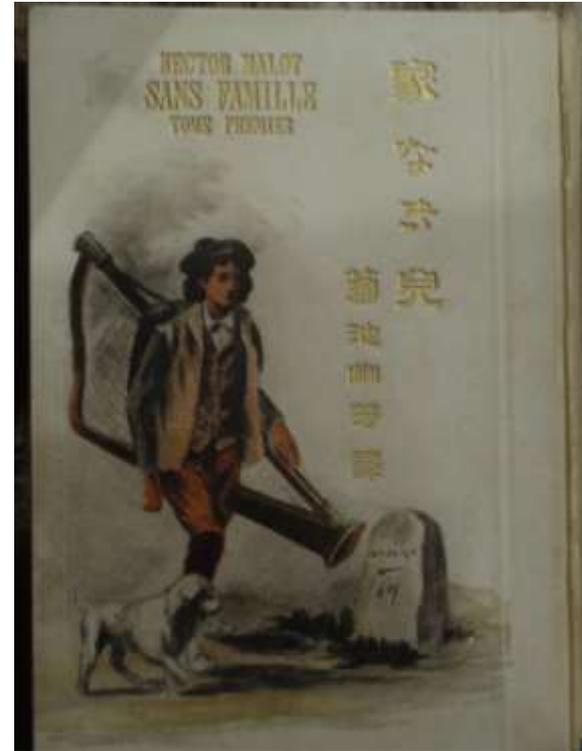
3. *Ië Naki Ko* (1911-1912) par Yuho Kikuchi



Yuho KIKUCHI
portrait vers 1925



Sans Famille,
édition
Flammarion,
vers 1900



Ië Naki Ko, en volume, la
1^{ère} édition, publié chez
Shun-Yo-Do, 1912

Éloge sur *Sans Famille*

« Du début à la fin, des beaux sentiments humains sont exprimés sans artifice, naturellement comme si de l'eau coule dans un fleuve. Ce roman émouvant et touchant a assez de qualité pour être un ouvrage immortel qui doit passer à la postérité. » (Yuho Kikuchi « Préface », *Ië Naki Ko*, 1912)



Ië Naki Ko, roman-feuilleton dans le *Journal Osaka Mainichi*.

Ce journal tire à 240,000 exemplaires par jour et il est un des plus grands journaux japonais. Grâce à ce roman-feuilleton, *Sans Famille* fait le tour du pays au Japon.